

Dal sito [www.moves.co.uk](http://www.moves.co.uk) ti presentiamo la guida al trasloco facile!

# GUIDA AI TRASLOCHI



**PRESENTAZIONE** Abbiamo chiesto all'azienda di traslochi MOVES il permesso di riprodurre questa utile guida ai traslochi. Per noi, ancora più utile in quanto ci

consente di imparare tantissimi termini di uso comune che molto spesso non si riescono a trovare neppure nei dizionari. Nello stesso tempo il testo è interessantissimo

perché fa vedere concretamente come vive una famiglia inglese e quali sono gli enti e le istituzioni con cui si deve interfacciare nel momento cruciale del trasloco.

## Pronuncia Guidata

## Testo originale

## Traduzione STUDIO

### TIPS FO O MUUVIÑ

#### ► FO O WIIX BĒF'O O MUUVIÑ

**1** Fail ě cheinj ov ědr'es fo-om widh dhĕ Pĕust Ofis fo-or iich pĕes'n rĕs'ivĭñ meil æt yo-o hĕum.

**2** Nĕutifai kredĭtĕz, m'ægĕz'iinz ænd buk ænd reko-od klabz ov yo-o nyuu ědr'es.

**3** Kontækt doktĕz ænd dentists fo-o yo-o fæmilliz medik'l reko-odz.

**4** Aask yo-o doktĕz fo-o koliig r'ekĕmend'eish'nz in yo-o nyuu ěĕriĕ.

**5** Get kopiz ov rĕny'uuĕb'l prĕskr'ipsh'nz.

**6** Dĕs'aid wĭch aitemz shud bi disk'aadid o-o dĕn'ĕitid tu chæriti. Kĕns'idĕ hævĭñ ě ĕærĭj seil.

**7** Kĕmpl'iit ě hĕum inv'ent'ri listĭñ iich pĕz'esh'n, deit pĕĕchĕst ænd vælyuu.

**8** Nĕutifai yo-o lĕuk'l o-oth'oritiz (wo-otĕ, gæs, 'eliktr'isĕti) tu hæv yo-o sĕĕvĭz tĕĕnd of aaftĕ yo-o dĕp'aachĕ.

**9** Kontækt yuut'ilitiz æt yo-o nyuu hĕum fo-o kĕn'ĕksh'nz.

**10** Nĕutifai yo-o childr'n skuulz, yo-o chĕĕch, klabz ænd eni adhĕ 'o-og' naiz'eish'nz ov yo-o imp'endiñ muuv.

#### ► THRII WIIX BĒF'O O MUUVIÑ

**11** Dĕs'aid wĭch aitemz yu wil pæk, ænd rĕkw'est dĕl'iv'ri ov pækĭñ mĕt'iĕriĕlz from Muuvz.

**12** Skech aut dhĕ flo-o plæn ov yo-o nyuu hĕum tu dĕt'ĕĕmin pleismĕnt ov fĕĕnishĭfz.

**13** Meik ě list ov neimz ědr'esiz ænd nambĕz yu wil niid o-o wont tu rim'embĕ.

### TIPS FOR MOVING

#### ► FOUR WEEKS BEFORE MOVING

**1** <sup>1</sup>File a change of address form with the Post Office <sup>2</sup>for each person receiving mail at your home.

**2** <sup>1</sup>Notify creditors, magazines, and book and record clubs of your new address.

**3** <sup>1</sup>Contact doctors and dentists for your family's medical records.

**4** <sup>1</sup>Ask your doctors for colleague recommendations in your new area.

**5** <sup>1</sup>Get copies of renewable prescriptions.

**6** <sup>1</sup>Decide which items should be discarded or donated to charity. <sup>2</sup>Consider having a garage sale.

**7** <sup>1</sup>Complete a home inventory listing each possession, date purchased and value.

**8** <sup>1</sup>Notify your local authorities (water, gas, electricity) to have your service turned off after your departure.

**9** <sup>1</sup>Contact utilities at your new home for connections.

**10** <sup>1</sup>Notify your children's schools, your church, clubs and any other organisations of your impending move.

#### ► THREE WEEKS BEFORE MOVING

**11** <sup>1</sup>Decide which items you will pack, <sup>2</sup>and request delivery of packing materials from MOVES.

**12** <sup>1</sup>Sketch out the floor plan of your new home <sup>2</sup>to determine placement of furnishings.

**13** <sup>1</sup>Make a list of names, addresses and numbers <sup>2</sup>you will need or want to remember. [want=will want]

### GUIDA AI TRASLOCHI

#### ► QUATTRO SETTIMANE PRIMA DEL TRASLOCO

**1** <sup>1</sup>Inoltra un cambio di indirizzo~modulo con il posta~ufficio→*Presenta un modulo "cambio di indirizzo" all'ufficio postale* <sup>2</sup>per ogni persona ricevente/che\_riceve posta a tua casa.→*per tutti coloro che ricevono la posta a casa tua.*

**2** <sup>1</sup>Notifica creditori, riviste, e libri e dischi~club di tuo nuovo indirizzo.→*Comunica il tuo nuovo indirizzo a creditori, riviste e club del libro e del disco.*

**3** <sup>1</sup>Contatta dottori e dentisti per tua famiglia~di~medici~dati.→*Contatta medici e dentisti per riavere le cartelle cliniche della tua famiglia.*

**4** <sup>1</sup>Chiedi tuoi dottori per collega~raccomandazioni in tua nuova zona.→ *Chiedi ai tuoi medici di suggerirti dei colleghi nella nuova zona in cui andrai.*

**5** <sup>1</sup>Ottieni copie di rinnovabili~ricette.→ *Fai delle copie di ricette rinnovabili.*

**6** <sup>1</sup>Decidi quali articoli dovrebbero essere scartati o donati a organizzazioni caritatevoli.→*Decidi quali oggetti scartare o donare in beneficenza.* <sup>2</sup>Considera avere una garage~vendita.→*Prendi in considerazione l'organizzazione di un mercatino.* • GARAGE SALE : è un mercatino di oggetti di casa non più usati organizzato all'interno di un garage o ambiente simile.

**7** <sup>1</sup>Completa un casa~inventario elencando ogni possesso/bene, data acquistato (ossia data in cui il bene è stato acquistato) e valore.→*Fai un inventario completo della casa, elencando ogni bene, data di acquisto e valore.*

**8** <sup>1</sup>Notifica tue locali autorità (acqua, gas, elettricità) di avere tuo servizio spento/disattivato dopo tua partenza.→*Avvisa le aziende di servizi locali (acqua, gas, elettricità) di sospendere il loro servizio dopo la tua partenza.*

**9** <sup>1</sup>Contatta utilità a tua nuova casa per allacciamenti.→*Contatta le aziende di servizi responsabili per gli allacciamenti nella tua nuova casa.*

**10** <sup>1</sup>Notifica tuoi bambini~di~scuole, tua chiesa, club e qualsiasi altre organizzazioni di tuo imminente trasloco.→ *Avvisa le scuole dei bambini, la tua chiesa, i club e qualunque altra organizzazione del tuo imminente trasloco.*

#### ► TRE SETTIMANE PRIMA DEL TRASLOCO

**11** <sup>1</sup>Decidi quali articoli tu imballerai→*Decidi quali oggetti imballare* <sup>2</sup>e richiedi consegna di imballo~materiali da MOVES.→*e chiedi alla ditta di traslochi Moves che ti consegni il materiale da imballo.*

**12** <sup>1</sup>Schizza il pavimento~pianta di tua nuova casa→*Fai uno schizzo della pianta della tua nuova casa* <sup>2</sup>per determinare posizionamento di arredi.→ *per definire la posizione degli arredi.* • FURNISHING: mobili, tendaggi, tappeti ecc.

**13** <sup>1</sup>Fai una lista di nomi, indirizzi e numeri→*Fai un elenco di nomi, indirizzi e numeri* <sup>2</sup>tu necessiterai o vorrai ricordare.→*che ti serviranno o che vuoi ricordare.*

## Pronuncia Guidata

## Testo originale

## Traduzione STUDIO

**14** Pæk yo-o lëuk`l fëun buk ænd Yelëu Peijiz sëu yu kæn kontækt biznësis aaftë yo-o muuv.

**15** Nëutifai Muuvz if yu hæv cheinjð enithiñ ëb`aut yo-o muuv: haus-hëuld gudz, d'estin'eish`n, deits ov dhë muuv, ëts`et`rë.

**16** Meik ër`einjmënts tu muuv yo-o plants ænd pets.

**17** Trænsf`ëë kontents ov seifti dëp`ozit box.

**18** Chek hëum ëunëz insh`uër`ns polësis tu sii if muuviñ iz kavëd.

**19** Trænsf`ëë insh`uër`ns tu kavë faië, theft ænd pëës`n`l propëti æt yo-o nyuu hëum.

**20** Wen pækifñ disp`ëuz ov aitemz yu du not rëkw`aië in yo-o nyuu hëum. È kaa buut seil kæn bi ë gud aid`ië.

## ▶ TUU WIIX BËF`O O MUUVIÑ

**21** Plæn yo-o trip tu yo-o nyuu d'estin'eish`n. Meik træv`l ëk`omëd'eish`nz ænd if draiviñ, hæv yo-o kaa sëëvist.

**22** Rit`ëën borëud thiñz, ænd kël`ekt thiñz yuv lëund.

**23** Meik ër`einjmënts fo-o sëëvisiñ yo-o ëp`aiënsiz bëuth æt yo-o kar`nt hëum ænd yo-o nyuu hëum.

**24** Disp`ëuz ov flämëb`l z sach æz petrël mæchiz, kliiniñ fluidz, blich, presh`raizd o-o eërësol kæn z.

**25** D'iskënt`inyuu regylë sëëvisiz sach æz ny`uuzp`eipë, windëu kliiniñ, ëts`et`rë.

**26** If muuviñ yo-o Tii Vii ænt`enë o-o sæt`lait dish, meik ër`einjmënts tu hæv it teik`n daun.

**27** Èr`einj paakiñ æt yo-or ëuld ænd nyuu ëdr`esiz, if nesës`ri. Yo-o lëuk`l kauns`l shud bi eib`l tu ës`ist.

## ▶ WAN WIIX BËF`O O MUUVIÑ

**28** Trænsf`ëë bæfik ænd seiviñz ëk`aunts sëu yu du not luuz int`rest.

**29** Meik ër`einjmënts tu d'iskënt`inyuu yo-o lëuk`l telëfëun sëëvis. Yo-o lëuk`l telëfëun kampëni kæn help yu est`æblish fëun sëëvis æt yo-o nyuu hëum.

**30** Dët`ëëmin wich aitemz yo-o teikiñ widh yu.

**31** If diiñ yo-or ëun pækifñ, pæk dhiiz aitemz ænd set

**14** <sup>1</sup>Pack your local phone book and Yellow Pages <sup>2</sup>so you can contact businesses after your move.

**15** <sup>1</sup>Notify MOVES if you have changed anything about your move; household goods, destination, dates of the move, etc.

**16** <sup>1</sup>Make arrangements to move your plants and pets.

**17** <sup>1</sup>Transfer contents of safety deposit box.

**18** <sup>1</sup>Check home owners insurance policies to see if moving is covered.

**19** <sup>1</sup>Transfer insurance to cover fire, theft and personal property at your new home.

**20** <sup>1</sup>When packing [=When you are packing] dispose of items you do not require in your new home. <sup>2</sup>A car boot sale can be a good idea.

## ▶ TWO WEEKS BEFORE MOVING

**21** <sup>1</sup>Plan your trip to your new destination. <sup>2</sup>Make travel accommodations, <sup>3</sup>and if driving, [=if you are driving] have your car serviced.

**22** <sup>1</sup>Return borrowed things, <sup>2</sup>and collect things you've loaned.

**23** <sup>1</sup>Make arrangements for servicing your appliances both at your current home and your new home.

**24** <sup>1</sup>Dispose of flammables such as petrol, matches, cleaning fluids, bleach, pressurised or aerosol cans.

**25** <sup>1</sup>Discontinue regular services such as newspaper, window cleaning, etc.

**26** <sup>1</sup>If moving [=if you are moving] your TV antenna or satellite dish, <sup>2</sup>make arrangements to have it taken down.

**27** <sup>1</sup>Arrange parking at your old and new addresses, if necessary. <sup>2</sup>Your local council should be able to assist.

## ▶ ONE WEEK BEFORE MOVING

**28** <sup>1</sup>Transfer bank and savings accounts so you do not lose interest.

**29** <sup>1</sup>Make arrangements to discontinue your local telephone service. <sup>2</sup>Your local telephone company can help you establish phone service at your new home.

**30** <sup>1</sup>Determine which items you're taking with you.

**31** <sup>1</sup>If doing [=if you are doing] your own packing, <sup>2</sup>pack these items and set

**14** <sup>1</sup>Imballa tuo locale telefono~libro e gialle~pagine→*Imballa l'elenco del telefono e le Pagine Gialle della tua zona.* <sup>2</sup>così tu puoi contattare aziende/negozi dopo tuo trasloco.→*in modo da poter contattare negozi o aziende dopo il trasloco.*

**15** <sup>1</sup>Notifica MOVES se tu hai cambiato qualsiasi cosa riguardo tuo trasloco, casa~merci, destinazione, date del trasloco, ecc.→*Comunica a Moves eventuali cambiamenti riguardo al trasloco: oggetti della casa, luogo di destinazione, date del trasloco, ecc.*

**16** <sup>1</sup>Fai sistemazioni per trasferire tue piante e animali di casa.→*Prendi le misure necessarie per trasferire le tue piante ed animali.*

**17** <sup>1</sup>Trasferisci contenuto di sicurezza~deposito~cassa.→*Trasferisci il contenuto della tua cassetta di sicurezza.* • CONTENTS: si traduce al singolare, "contenuto".

**18** <sup>1</sup>Controlla casa~proprietari~assicurazione~polizze per vedere se traslocare è coperto.→*Verifica la polizza assicurativa della tua casa per vedere se è coperto anche il trasloco.* • NOTA: la "home owners insurance" è il nome dell'assicurazione standard che viene stipulata dai proprietari di case in Inghilterra. Questo suggerimento, dunque, non riguarda chi è in affitto!

**19** <sup>1</sup>Trasferisci assicurazione per coprire incendio, furto e personale~proprietà a tua nuova casa.→*Trasferisci la tua assicurazione incendio, furto e proprietà personale sulla nuova casa.*

**20** <sup>1</sup>Quando \*stai imballando elimina articoli \*che tu non necessiti in tua nuova casa.→*Mentre prepari i pacchi disfatti di oggetti che non ti serviranno nella nuova casa.* <sup>2</sup>Una auto~baule~vendita può essere una buona idea.→*Un mercatino all'aperto può essere una buona idea.* • CAR BOOT SALE: una vendita di cose di seconda mano effettuata da privati che caricano nel baule dell'auto gli oggetti da vendere e poi li portano in ampi spiazzi (campi aperti, cortili di chiese o ospedali ecc.) dove li espongono su rudimentali bancarelle.

## ▶ DUE SETTIMANE PRIMA DEL TRASLOCO

**21** <sup>1</sup>Pianifica tuo viaggio a tua nuova destinazione.→*Pianifica come arrivare alla tua nuova destinazione.* <sup>2</sup>Fai viaggio~sistemazioni→*Stabilisci dove pernoverai* <sup>3</sup>e se \*stai guidando, abbi tua auto assistita in un'officina.→*e, se viaggerai in auto, falla controllare prima.*

**22** <sup>1</sup>Restituisci prese in prestito~cose→*Restituisci gli oggetti presi in prestito* <sup>2</sup>e raccogli cose \*che tu hai prestato.→*e recupera ciò che avevi prestato.*

**23** <sup>1</sup>Fai sistemazioni per controllare tuoi impianti entrambi/sia a tua attuale casa e/sia tua nuova casa.→*Fai controllare gli impianti domestici sia nella tua attuale casa sia nella nuova casa.* • BOTH... AND...: sia... sia...

**24** <sup>1</sup>Elimina infiammabili tali come benzina, fiammiferi, pulenti fluidi/liquidi, candeggina, pressurizzate o spray~bombolette.→*Elimina tutto ciò che è infiammabile, come benzina, fiammiferi, smacchiatori, candeggina, bombolette spray o pressurizzate.* • CAN: significa anche lattina (di birra, aranciata ecc.)

**25** <sup>1</sup>Disdici regolari servizi tali come giornale, finestre~pulizia, ecc.→*Sospendi i servizi regolari come distribuzione di giornali, pulizia delle finestre, ecc.*

**26** <sup>1</sup>Se \*stai traslocando tua tivù~antenna o satellite~disco/parabola→*Se devi trasferire l'antenna TV o la parabola satellitare* <sup>2</sup>fai sistemazioni per avere essa presa giù.→*prendi accordi per disinstallarla.*

**27** <sup>1</sup>Sistema/Provvedi parcheggio a tuoi vecchi e nuovi indirizzi, se necessario.→*Fai in modo di poter avere uno spazio di parcheggio adeguato sia al vecchio che al nuovo indirizzo se necessario.* <sup>2</sup>Tuo locale consiglio comunale dovrebbe essere capace/in grado di aiutare.→*Il comune dove abiti dovrebbe poterti assistere.*

## ▶ UNA SETTIMANA PRIMA DEL TRASLOCO

**28** <sup>1</sup>Trasferisci banca e risparmi~conti così \*che tu non perdi interesse.→*Trasferisci conti bancari e libretti di risparmio per non perdere gli interessi.*

**29** <sup>1</sup>Fai sistemazioni per disdire tuo locale~telefono~servizio.→*Prendi accordi per scollegare la tua linea telefonica attuale.* <sup>2</sup>Tua locale~telefono~azienda può aiutare te allestire telefono~servizio a tua nuova casa.→*L'azienda dei telefoni locale potrà aiutarti a installare la linea telefonica nella tua nuova casa.*

**30** <sup>1</sup>Determina quali articoli tu stai portando con te.→*Decidi quali oggetti porterai con te.*

**31** <sup>1</sup>Se \*stai facendo tuo proprio imballaggio→*Se ti occupi personalmente dell'imballaggio* <sup>2</sup>imballa questi articoli e metti da parte

## Pronuncia Guidata

## Testo originale

## Traduzione STUDIO

ès'aid in è dezignetid eèriè.

aside in a designated area.

in una designata area. → *imballa questi oggetti e mettili da parte in una zona apposita.*

**32** Hæv ragz ænd kèèt' n'z kliind. Kiip in prèt'ektiv bægz.

**32** <sup>1</sup>Have rugs and curtains cleaned. <sup>2</sup>Keep in protective bags.

**32** <sup>1</sup>Abbi tappetini e tende puliti. → *Fai pulire tappetini e tende.* <sup>2</sup>Tieni in protettive borse. → *Conservali in buste protettive.* • TO HAVE SOMETHING CLEANED: far pulire qualcosa.

**33** Yuuz ap yo-o frèuz' n' fuud sèp'l'ai o-o giv it èw'ei.

**33** <sup>1</sup>Use up your frozen food supply or give it away.

**33** <sup>1</sup>Esaurisci tuo congelato~cibo~scorta o dai essa via. → *Consuma tutte le provviste congelate o dalle via.*

**34** Drein dhè fyuuèl from l'o-onm'èuèz ænd adhè pauèr ikw'ipmènt.

**34** <sup>1</sup>Drain the fuel from lawnmowers and other power equipment.

**34** <sup>1</sup>Drena il carburante da tosaerba e altro potere/forza\_motrice~equipaggiamento. → *Scarica il carburante dai tosaerba e da altri apparecchi a motore.* • POWER EQUIPMENT: si riferisce a tutte le apparecchiature a motore.

**35** Pæk ænd emti yo-o loft o-o shedz.

**35** <sup>1</sup>Pack and empty your loft or sheds.

**35** <sup>1</sup>Imballa e svuota tua soffitta o capanni. → *Svuota e imballa tutto ciò che hai in soffitta o nei capanni.* • SHED: il capanno dove si tengono gli attrezzi per il giardino.

## ▶ WAN DEI BÈF'O O MUUVIÑ

## ▶ ONE DAY BEFORE MOVING

## ▶ UN GIORNO PRIMA DEL TRASLOCO

**36** Pæk è box ov thiñz yul niid æz suun æz yu èr'aiv æt yo-o nyuum. Dhis mait ink'luud disp'èuzèb'l pleits ænd kaps, këuld drinks, snæx, Tii-bægz, kofi, draid milk paudè, il'ektrik ket'l, non-eèrésol kliiniñ sèp'l'aiz, lait tuulz, baathrum aitemz, bin bægz, lait balbz.

**36** <sup>1</sup>Pack a box of things you'll need as soon as you arrive at your new home. <sup>2</sup>This might include disposable plates and cups, cold drinks, snacks, T-bags, coffee, dried milk powder, electric kettle, <sup>3</sup>non-aerosol cleaning supplies, light tools, bathroom items, bin bags, light bulbs.

**36** <sup>1</sup>Imballa/Prepara una scatola di cose \*che tu necessiterai non appena tu arrivi a tua nuova casa. → *Metti in una scatola le cose che ti serviranno appena arrivi nella tua nuova casa.* <sup>2</sup>Questo potrebbe includere eliminabili piatti e tazze, fredde bevande, spuntini, the~sacchetti, caffè, essiccato~latte~polvere, elettrico bricco/bollitore → *Tra cui: piatti e bicchieri usa e getta, bevande fresche, spuntini, bustine di tè, caffè, latte in polvere, bollitore elettrico* <sup>3</sup>non-spray pulenti scorte/prodotti, leggeri attrezzi, stanza\_da\_bagno articoli, bidone~sacchi, luce~bulbi/lampadine. *detergenti non spray, piccoli attrezzi, occorrente per il bagno, sacchetti per la spazzatura, lampadine.*

**37** Teik dhis box widh yuu o-o hæv dhè draivè lèud it laast ænd anl'èud fèèst.

**37** <sup>1</sup>Take this box with you <sup>2</sup>or have the driver load it last and unload first.

**37** <sup>1</sup>Prendi questa scatola con te → *Porta con te la scatola* <sup>2</sup>o abbi l'autista caricare essa ultima e scaricare prima. → *o falla caricare per ultima e scaricare per prima dall'autista.* • TO HAVE SOMEONE LOAD SOMETHING: far caricare qualcosa da qualcuno.

**38** Dhis iz yuuzhuèli dhè dei pæk'iñ iz dan. Meik shuè o-o pæk'iñ sèèvisiz hæv biin pèfo-omd bèfo-o yu sain fo-o dhem.

**38** <sup>1</sup>This is usually the day packing is done. <sup>2</sup>Make sure all packing services have been performed <sup>3</sup>before you sign for them.

**38** <sup>1</sup>Questo è solitamente il giorno \*in \*cui imballaggio è fatto. → *Questo è il giorno in cui di solito si imballa tutto.* <sup>2</sup>Fai sicuro \*che tutti imballaggio~servizi sono stati eseguiti → *Assicurati che ogni cosa sia stata imballata* <sup>3</sup>prima che tu firmi per loro. → *prima di firmare il modulo liberatorio.*

**39** Difr'ost, tharèli kliin ænd drai rèfr'ij' reitè.

**39** <sup>1</sup>Defrost, thoroughly clean and dry refrigerator.

**39** <sup>1</sup>Scongela, completamente pulisci e asciuga frigorifero. → *Scongela, pulisci e asciuga da cima a fondo il frigorifero.*

**40** Teik dhè pikchéz ænd miréz daun ænd put o-o in wan pleis.

**40** <sup>1</sup>Take the pictures and mirrors down and put all in one place.

**40** <sup>1</sup>Prendi i quadri e specchi giù e metti tutti in un solo posto. → *Tira giù quadri e specchi e mettili tutti nello stesso posto.* • TO TAKE SOMETHING DOWN: tirar giù, disinstallare

**41** D'iskèn'ekt yo-o kukè, woshiñ mèsh'iin, d'ishw'oshè.

**41** Disconnect your cooker, washing machine, dishwasher.

**41** Disconnetti tuo fornello, lavante~macchina, lavastoviglie. → *Scollega la cucina, la lavatrice e la lavastoviglie.*

## ▶ MUUVIÑ DEI

## ▶ MOVING DAY

## ▶ IL GIORNO DEL TRASLOCO

**42** D'iskèn'ekt eni lait fitiñz.

**42** <sup>1</sup>Disconnect any light fittings.

**43** Meik shuè plants aa dreind ov ex'es wo-otè.

**43** <sup>1</sup>Make sure plants are drained of excess water.

**44** Bi on hænd wen dhè Muuvz draivè èr'aiv ænd thru'aut dhè lèudiñ prèuses. If yu kaant bi dheè meik shuè samwan kæn, tu dair'ekt dhè muuvéz. Meik shuè dhè draivè hæz in raitiñ dhè neim ænd fèun nambè ov dhæt pèès'n.

**44** <sup>1</sup>Be on hand when the MOVES driver arrives <sup>2</sup>and throughout the loading process. <sup>3</sup>If you can't be there, <sup>4</sup>make sure someone can, to direct the movers. <sup>5</sup>Make sure the driver has in writing the name and phone number of that person.

**45** Èk'ampèni dhè draivè dyuèriñ inv'ent'ri. Chek on dhè kënd'ish'n ov yo-o gudz æz dhei aa lèuidid.

**45** <sup>1</sup>Accompagna the driver during inventory. <sup>2</sup>Check on the condition of your goods as they are loaded.

**46** Meik è fain'l tuè ov yo-o hëum. Sii dhæt nathiñ iz 'èuvèl'ukt.

**46** <sup>1</sup>Make a final tour of your home. <sup>2</sup>See that nothing is overlooked.

**47** Sain dhè rêm'uuv'l v'erifik'eish'n shiit ænd meik shuè yo-o nyuum èdr'es ænd fèun nambè aa kèr'ekt.

**47** <sup>1</sup>Sign the removal verification sheet <sup>2</sup>and make sure your new address and phone number are correct.

**48** Lok o-o windèuz ænd do-oz, ænd tèèn of o-o swichiz.

**48** <sup>1</sup>Lock all windows and doors, <sup>2</sup>and turn off all switches.

**49** Aidhè teik yo-o pets tu ken'iz, è frendz, o-o ensh'uè dhei aar in è lokt ruum dyuèriñ dhè rêm'uuv'l.

**49** <sup>1</sup>Either take your pets to kennels, a friend's, <sup>2</sup>or ensure they are in a locked room during the removal.

**50** Juèlri ænd kæsh shud bi muuvd bai yu ænd iz yo-o rèspons'ibiliti.

**50** <sup>1</sup>Jewellery and cash should be moved by you and is your responsibility.

**51** Èr'einj fo-or è kliinè tu kliin yo-o èuld ænd nyuum èdr'es.

**51** <sup>1</sup>Arrange for a cleaner to clean your old and new address.

**52** It iz è gud aid'iè tu èr'einj fo-or è frend tu hæv dhè childr'n if posib'l.

**52** <sup>1</sup>It is a good idea to arrange for a friend <sup>2</sup>to have the children if possible.

**42** <sup>1</sup>Disconnetti qualunque luce~accessorio. → *Scollega tutti i punti luce.*

**43** <sup>1</sup>Fai sicuro \*che piante sono drenate di eccesso~acqua. → *Assicurati che alle piante sia stata drenata l'acqua in eccesso.*

**44** <sup>1</sup>Sii su\_mano/presente quando il MOVES~autista arriva. → *Sii presente all'arrivo dell'autista della Moves* <sup>2</sup>e attraverso\_tutta la caricamento~procedura. → *e durante tutte le operazioni di carico.* <sup>3</sup>Se tu non\_puoi essere là → *Se non ti è possibile essere presente* <sup>4</sup>fai sicuro \*che qualcuno può, per dirigere i traslocatori. → *assicurati che ci sia qualcuno a dirigere il personale addetto al trasloco.* <sup>5</sup>Fai sicuro \*che l'autista ha per\_iscritto il nome e telefono~numero di quella persona. → *Assicurati che l'autista abbia il nome e numero di telefono di questa persona per iscritto.*

**45** <sup>1</sup>Accompagna l'autista durante inventario. → *Accompagna l'autista durante l'inventario.* <sup>2</sup>Controlla sulla condizione di tue merci come/mentre esse sono caricate. → *Controlla le condizioni delle tue cose mentre vengono caricate.*

**46** <sup>1</sup>Fai un finale giro di tua casa. → *Fai un giro finale della casa.* <sup>2</sup>Vedi che niente è trascurato. → *Verifica che non sia stato trascurato nulla.*

**47** <sup>1</sup>Firma il trasloco~verifica~foglio → *Firma la bolla di verifica del trasloco*

<sup>2</sup>e fai sicuro \*che tuo nuovo indirizzo e telefono~numero sono corretti. → *e assicurati che il nuovo indirizzo e numero di telefono siano corretti.*

**48** <sup>1</sup>Chiudi\_a\_chiave tutte finestre e porte → *Chiudi a chiave tutte le porte e finestre* <sup>2</sup>e spegni tutti interruttori. → *e spegni tutti gli interruttori.*

**49** <sup>1</sup>O prendi tuoi animali\_di casa a canili/pensioni\_per animali, un amico~di~casa → *Porta i tuoi animali in una pensione, a casa di un amico* <sup>2</sup>o assicura \*che essi sono in una chiusa\_a\_chiave stanza durante il trasloco. → *o assicurati che durante il trasloco restino in una stanza chiusa a chiave.*

**50** <sup>1</sup>Gioielleria e contante dovrebbero essere traslocati/movimentati da te ed è tua responsabilità. → *Gioielli e contanti devono essere movimentati da te e sono di tua responsabilità.*

**51** <sup>1</sup>Sistema/organizza per un pulitore di pulire tuo vecchio e nuovo indirizzo. → *Chiama una persona per le pulizie della vecchia e della nuova casa.*

**52** <sup>1</sup>È una buona idea di fare\_in\_modo per un amico → *È una buona idea chiedere ad un amico/a* <sup>2</sup>di avere i bambini se possibile. → *di tenerli i bambini se possibile.*

# INTERVISTA A JANICE MILNER DEL GRUPPO MOVES

**PRESENTAZIONE** In questa intervista alla responsabile del gruppo Moves, in cui per ragioni di spazio non diamo la Pronuncia Guidata (reperibile

peraltro sul nostro sito) fai attenzione soprattutto a parole come *delivery* che hanno, in italiano, una traduzione diversa a seconda del contesto: fornitura, consegna,

approvvigionamento, distribuzione. Attenzione anche a *shipping*: a volte significa spedizione, altre trasporto. E quasi sempre la "nave" (ship) non c'entra proprio!

## Testo Originale

a cura di Sarah Ferrara

## Traduzione Normale

<sup>1</sup>Moves Group was established as Square Moves in 1962. <sup>2</sup>The group's headquarters are in Park Royal, London, <sup>3</sup>with other main depots and warehouses across the country in Manchester, Birmingham and Daventry.



<sup>1</sup>Il Gruppo Moves nacque [fu fondato] come Square Moves nel 1962. <sup>2</sup>La sede [quartieri generali] del gruppo si trova a Park Royal, Londra, <sup>3</sup>con altri depositi principali e magazzini in tutto il paese [attraverso il paese], a Manchester, Birmingham e Daventry.

<sup>4</sup>Moves run a fleet of over 170 vehicles <sup>5</sup>including large commercial vehicles, transits and motor cycles. <sup>6</sup>Moves' annual turnover is in excess of £9 million. <sup>7</sup>It is a member of the National Courier Association (NCA) <sup>8</sup>and has ISO 9002 quality accreditation.

<sup>4</sup>Moves gestisce un parco circolante [flotta] di oltre 170 veicoli <sup>5</sup>compresi camion [grandi veicoli commerciali], furgoni e motociclette. <sup>6</sup>Il fatturato annuo di Moves supera i 9 milioni di sterline. <sup>7</sup>È un membro del National Courier Association NCA (Associazione Nazionale Vettori) <sup>8</sup>e ha qualità certificata ISO 9002.

<sup>9</sup>Janice Milner is the International Relocations~Manager for Moves Group Ltd. <sup>10</sup>She has been with the company for four years.

<sup>9</sup>Janice Milner dirige [è la manager del] il servizio traslochi internazionali traslochi del Moves Group Ltd. <sup>10</sup>È nell'azienda da quattro anni. [è stata nell'azienda per quattro anni]

**1** <sup>1</sup>Janice, what qualities do your removal workers need to possess <sup>2</sup>and what training do they receive?

<sup>3</sup>We try to offer a very friendly, approachable service to our customers. <sup>4</sup>We therefore look for men <sup>5</sup>who can communicate with every level of life - <sup>6</sup>from a couple who are moving around the corner <sup>7</sup>to the CEO of a major international corporation. <sup>8</sup>Common sense is also a major factor. <sup>9</sup>we can't be there telling them what to do all the time <sup>10</sup>and if a problem comes up <sup>11</sup>they have to be able to sort it out 'on the spot' <sup>12</sup>without it becoming a major issue. <sup>13</sup>We have a training officer on site, <sup>14</sup>who goes out on the road with them. <sup>15</sup>If necessary they are sent away for training <sup>16</sup>or we train them on site. <sup>17</sup>We also assess their driving skills <sup>18</sup>to make sure they can drive the vehicles <sup>19</sup>that we provide for our clients. <sup>20</sup>There is also a lot of on-the-job training: <sup>21</sup>they have to learn as they go along.

**1** <sup>1</sup>Janice, quali qualità devono possedere i vostri addetti ai traslochi <sup>2</sup>e quale addestramento ricevono?

<sup>3</sup>Cerchiamo di offrire ai nostri clienti un servizio molto amichevole e di facile contatto. <sup>4</sup>Cerchiamo perciò uomini <sup>5</sup>che possano comunicare con tutti i ceti sociali [con ogni livello di vita] - <sup>6</sup>dalla coppia che si trasferisce in un posto dietro l'angolo [attorno all'angolo] <sup>7</sup>all'Amministratore Delegato (Chief Executive Officer= CEO) di una grossa azienda internazionale [primaria internazionale Spa]. <sup>8</sup>Il buonsenso è anch'esso un fattore primario: <sup>9</sup>non possiamo essere lì a dir "loro quello che devono fare sempre [tutto il tempo] <sup>10</sup>e se sorge un problema <sup>11</sup>devono essere capaci di risolverlo sul posto/immediatamente <sup>12</sup>senza farlo diventare un problema serio. <sup>13</sup>Abbiamo un istruttore [ufficiale di addestramento] sul posto <sup>14</sup>che esce [esce sulla strada] con loro. <sup>15</sup>Se necessario sono mandati in addestramento <sup>16</sup>o li addestriamo sul posto. <sup>17</sup>Noi valutiamo anche la loro abilità di guida <sup>18</sup>per essere sicuri che sappiano guidare i veicoli <sup>19</sup>che noi mettiamo a disposizione per i nostri clienti. <sup>20</sup>C'è anche molto addestramento sul posto di lavoro stesso: <sup>21</sup>devono imparare mentre procedono nel loro lavoro.

**2** <sup>1</sup>Moves Group has won the National Blood Service contract <sup>2</sup>to collect blood from donor centres and mobile units, <sup>3</sup>and deliver processed blood and blood products <sup>4</sup>from Blood Centres to hospitals throughout London and the South East region. <sup>5</sup>That must be stressful at times...

<sup>6</sup>Yes, actually my father is a driver for the blood service. <sup>7</sup>When we pick up the blood <sup>8</sup>we have to go straight to the destination - <sup>9</sup>we cannot stop. <sup>10</sup>Blood taken from donors <sup>11</sup>is only suitable for processing within a certain time frame <sup>12</sup>before it becomes unusable. <sup>13</sup>Once processed, <sup>14</sup>the urgency for collection and delivery remains essential <sup>15</sup>to meet the immediate demands of hospital patients. <sup>16</sup>There are often major traffic jams in London, <sup>17</sup>so our drivers have to learn all the shortcuts, <sup>18</sup>the best motorways to take <sup>19</sup>and the ones to stay away from completely. <sup>20</sup>On the map it may look <sup>21</sup>as though they are going "all around the houses", <sup>22</sup>but in actual fact the route they are taking is the quickest, <sup>23</sup>if not the shortest, way of getting there. <sup>24</sup>They have to learn all the tricks of getting around South-East England.

**2** <sup>1</sup>Il gruppo Moves ha vinto il contratto del National Blood Service [servizio nazionale per il sangue] <sup>2</sup>per raccogliere il sangue dai centri di donazione e dalle unità mobili <sup>3</sup>e rifornire sangue processato e prodotti del sangue <sup>4</sup>dai Centri del Sangue agli ospedali di tutta Londra [attraverso Londra] e dell'area del sud est.

<sup>5</sup>Deve essere stressante a volte...  
<sup>6</sup>Sì, in effetti mio padre è un autista del servizio \*approvvigionamento sangue. <sup>7</sup>Quando andiamo a prendere il sangue <sup>8</sup>dobbiamo andare dritti alla destinazione - <sup>9</sup>non possiamo fermarci. <sup>10</sup>Il sangue prelevato dai donatori <sup>11</sup>è adatto ad essere trattato solo entro un certo periodo di tempo <sup>12</sup>prima di diventare inutilizzabile. <sup>13</sup>Una volta trattato, <sup>14</sup>il tempismo nel ritiro e nella consegna rimane essenziale <sup>15</sup>per soddisfare le esigenze immediate dei pazienti in ospedale. <sup>16</sup>Ci sono spesso grandi ingorghi di traffico a Londra, <sup>17</sup>così i nostri autisti devono imparare tutte le strade alternative [scorciatoie], <sup>18</sup>le migliori superstrade da prendere <sup>19</sup>e quelle da evitare completamente [to stay away from=da cui stare alla larga]. <sup>20</sup>Sulla cartina può sembrare <sup>21</sup>che vadano per la strada più lunga [girando attorno alle case], <sup>22</sup>ma in realtà la via che prendono è la più veloce, <sup>23</sup>se non la più breve [la via che prendono è la più veloce se non la più breve via di arrivare là]. <sup>24</sup>Devono imparare tutti i trucchi per cavarsela [andare in giro] nel sud-est dell'Inghilterra.

**3** <sup>1</sup>How has the Internet contributed to the Group's success?

<sup>2</sup>We have a very good response from our website, <sup>3</sup>but that is mostly for domestic removals and international removals. <sup>4</sup>75 % of our work comes from an initial inquiry on the web. <sup>5</sup>Our website receives 18,000 individual hits a month, <sup>6</sup>so it has become a very big part of our business. <sup>7</sup>We advertise in the Yellow Pages as well <sup>8</sup>but response from the Internet is far greater, <sup>9</sup>and that is where we are getting most of our domestic and international work from.

**3** <sup>1</sup>Come ha contribuito Internet al successo del Gruppo?

<sup>2</sup>Abbiamo una risposta molto buona dal nostro sito Internet, <sup>3</sup>ma questo vale [quello è] soprattutto per i traslochi locali e internazionali. <sup>4</sup>Il 75% del nostro lavoro nasce [viene] da una richiesta iniziale sul sito. <sup>5</sup>Il nostro sito riceve 18.000 singoli visitatori al mese <sup>6</sup>così è diventato una parte molto importante [grande] del nostro business. <sup>7</sup>Facciamo anche inserzioni [as well=anche] sulle Pagine Gialle <sup>8</sup>ma il ritorno da Internet è molto maggiore, <sup>9</sup>ed è da lì [e quello è dove] che otteniamo la maggiore parte del nostro lavoro locale ed internazionale.

**4** <sup>1</sup>How much work do you do in Europe?

<sup>2</sup>At the moment we are sending about 3 vehicles a month over to Europe. <sup>3</sup>Most of these are dedicated loads, <sup>4</sup>meaning the goods belong to just one customer in that vehicle. <sup>5</sup>I've got a job going to Italy in 6 weeks. <sup>6</sup>Two deliveries are destined for Milan and Pisa: <sup>7</sup>we are sending three men down, <sup>8</sup>they will have a two day stop-off between deliveries <sup>9</sup>and then we are flying two of the men back <sup>10</sup>while the other truck goes on to do other work.

**4** <sup>1</sup>Quanto lavoro fate in Europa?

<sup>2</sup>In questo momento mandiamo in Europa circa 3 automezzi al mese. <sup>3</sup>La maggior parte di essi sono carichi dedicati, <sup>4</sup>ovvero [il che significa] la merce appartiene a un solo cliente in quel \*particolare automezzo. <sup>5</sup>Ho un lavoro da fare [andare] in Italia fra 6 settimane. <sup>6</sup>Due consegne sono destinate a Milano e Pisa: <sup>7</sup>manderemo giù tre uomini, <sup>8</sup>faranno [avranno] una sosta di due giorni tra le consegne <sup>9</sup>e poi faremo tornare indietro in aereo due di questi uomini [e poi noi voleremo due degli uomini indietro] <sup>10</sup>mentre l'altro camion proseguirà a fare dell'altro lavoro.

**5** <sup>1</sup>Tell me how the Net Moves Service on your website works...

<sup>2</sup>Net Moves is an online estimate service <sup>3</sup>where customers can log in their information <sup>4</sup>and we will give them an immediate relocation estimate online. <sup>5</sup>Occasionally we will need to call them for more information <sup>6</sup>or visit the location to make a more accurate estimate, <sup>7</sup>but nine times out of ten the estimate can be done entirely over the Net.

**5** <sup>1</sup>Mi racconti [mi dica] come funziona il servizio Net Moves sul vostro sito...

<sup>2</sup>Net Moves è un servizio di preventivi online <sup>3</sup>in cui i clienti possono inserire i loro dati <sup>4</sup>e noi diamo loro immediatamente un preventivo online sulle spese di trasloco [e noi daremo loro un immediato trasloco preventivo online]. <sup>5</sup>A volte avremo bisogno di chiamarli per un supplemento di informazioni [per più informazione] <sup>6</sup>oppure di fare un sopralluogo per fare un preventivo più accurato, <sup>7</sup>ma nove volte su dieci il preventivo può essere fatto interamente via Internet.

**6** <sup>1</sup>Is there anything you refuse to move?

<sup>2</sup>No. We don't deal with animals, <sup>3</sup>but we can recommend someone who specialises in animal shipping. <sup>4</sup>If I can't do the job myself <sup>5</sup>I will find someone who can, <sup>6</sup>and I will be the link between the customer and that person. <sup>7</sup>If it's my referral <sup>8</sup>I will do everything in my power <sup>9</sup>to make sure the job is done properly for the customer.

**6** <sup>1</sup>C'è qualcosa che vi rifiutate di traslocare?

<sup>2</sup>No. Non trattiamo animali, <sup>3</sup>ma possiamo suggerire qualcuno che è specializzato nel trasporto di animali. <sup>4</sup>Se non posso fare il lavoro io stessa, <sup>5</sup>troverò qualcuno che lo possa fare, <sup>6</sup>e io sarò il tramite tra il cliente e quella persona. <sup>7</sup>Se è qualcuno che ho raccomandato io, <sup>8</sup>farò tutto quello che posso [ogni cosa in mio potere] <sup>9</sup>per garantire che il lavoro sia fatto come si deve per il cliente [properly= come si deve].